

Předmluva Vorwort

„Kolik řečí umíš, tolikrát jsi člověkem“ – velká pravda velkého filosofa a pedagoga Jana Ámose Komenského. Vám, kteří jste se rozhodli naplnit slova tohoto učence pomocí českého jazyka a v tomto směru právě hodláte učinit další krok a studovat český právní jazyk, patří můj velký obdiv.

„So viele Sprachen du sprichst, so oft bist du Mensch“ – eine große Wahrheit des großen Philosophen und Pädagogen Jan Ámos Komenský (Johann Amos Comenius). Mein großes Kompliment gehört Ihnen, die Sie sich entschieden haben, die Worte des Gelehrten mit dem Tschechischen zu erfüllen, und die Sie sich gerade zum nächsten Schritt, zum Erlernen der tschechischen Rechtssprache, aufmachen.

Učebnice Čeština nejen pro právníky je určena všem, kteří se o český právní jazyk zajímají, ať už ze studijních či profesních důvodů. Kniha je vhodná jak pro výuku v kurzech, tak i pro samostudium.

Das Lehrbuch „Tschechisch nicht nur für Juristen“ ist für diejenigen bestimmt, die sich für die tschechische Rechtssprache interessieren, sei es aus Studien- oder beruflichen Gründen. Es ist sowohl für den Unterricht in Kursen als auch für das Selbststudium geeignet.

Prvotním podnětem vzniku této učebnice byla absence učební pomůcky pro studenty právnických fakult na německém knižním trhu, která by se zabývala českou právní terminologií, resp. českým právem. Učebnice, kterou dnes držíte v rukách, však může dobře sloužit nejen studentům češtiny, ale i podnikatelům nebo úředníkům. Obsah publikace sice vychází z aktuálního právního stavu, tato kniha však není učebnicí práva.

Es entstand ursprünglich aus Anlass des Fehlens eines Lehrwerks für die deutschen Jurastudierenden auf dem deutschen Buchmarkt, welches sich mit tschechischer Rechtsterminologie bzw. tschechischem Recht befasst. Das Lehrbuch, das Sie heute in der Hand halten, kann sowohl Unternehmern, Beamten sowie Studenten der tschechischen Sprache dienen. Obwohl das Lehrbuch an die aktuelle Rechtslage angepasst ist, kann es jedoch nicht als eine juristische Quelle betrachtet werden.

Kniha je rozdělena na tři díly s postupně se zvyšující jazykovou úrovní. Každý díl obsahuje deset kapitol, přičemž každá z nich se soustředí na jedno právní téma z praxe. Každé téma je v knize zpracováno celkem třikrát, a to ve třech jazykových úrovních. Každá kapitola se vyznačuje stejnou strukturou. Obsahuje dialog, text, cvičení, přehled použité slovní zásoby a doplňující zajímavost z českého právního jazyka. Nechybí ani motivační cvičení.

Das Lehrbuch besteht aus drei Teilen mit schrittweise aufbauendem Sprachkenntnisniveau. Jeder Teil beinhaltet zehn Kapitel, wobei sich jedes Kapitel auf ein juristisches praxisorientiertes Thema konzentriert. Das jeweilige Thema wird im Buch dreimal in drei Sprachkenntnisstufen behandelt. Jedes Kapitel ist auf die gleiche Weise aufgebaut und beinhaltet Dialog, Text, Übungen, Wortschatz sowie eine zusätzliche Besonderheit aus der tschechischen Rechtssprache. Des Weiteren fehlt es nicht an einer Motivationsübung.

První díl („ZAČÍNÁME“) je zamýšlen pro začátečníky s dobrými základy českého jazyka (nejlépe na úrovni B1/B2 Společného evropského referenčního rámce). Druhý díl („UŽ NĚCO UMÍME“) je zaměřen na pokročilé zájemce a třetí díl („TĚMĚŘ JAKO PROFESIONÁLOVÉ“) je určen pro ty, kteří se díky svým znalostem českého jazyka a české právní terminologie mohou věnovat obtížnějším textům z právní oblasti.

Der erste Teil („WIR FANGEN AN“) ist für Anfänger mit guten Vorkenntnissen gedacht (B1/B2 des Europäischen Referenzrahmens). Der zweite Teil („WIR KÖNNEN SCHON ETWAS“) richtet sich an Fortgeschrittene und der dritte Teil („FAST WIE DIE PROFIS“) ist für diejenigen bestimmt, denen

es ihre Kenntnis der allgemeinen Sprache sowie der tschechischen Rechtsterminologie ermöglicht, sich schwereren Texten aus dem Rechtsbereich zu widmen.

K dispozici je také klíč ke cvičením a česko-německý slovník s více jak 2 700 slovy. Příložená CD obsahují všech třicet dialogů a dalších třicet poslechových cvičení namluvených v různém tempu řeči v souladu s úrovní příslušného dílu učebnice.

Zur Verfügung steht Ihnen auch der Schlüssel zu den Übungen und das tschechisch-deutsche Wörterbuch mit mehr als 2 700 Wörtern. Die beigefügten CDs enthalten alle 30 Dialoge und zusätzlich 30 Hörübungen mit unterschiedlichem Sprechtempo je nach Niveau des jeweiligen Teils des Lehrbuches.

Pro efektivní práci s učebnicí Vám doporučuji seznámit se s následujícím návodem.

Um das Lehrwerk effektiv zu nutzen, empfehle ich Ihnen, sich mit der folgenden Anleitung vertraut zu machen.

Vaše případné připomínky či nápady ke knize jsou vítány (ak@evaropkova.eu)!

Über Rückmeldungen zum Buch würde ich mich freuen (ak@evaropkova.eu)!

Ať Vás čeština baví!

Viel Spaß beim Tschechisch Lernen!

Hradec Králové (Königgrätz) 2010, Eva Ropková